



粵普對對碰

徐鐵驪

職業技術教育

粵語	普通話	漢語拼音
做咩	幹嘛	gànmá
大個之後	長大之後	zhǎngdà zhīhòu
整車	修車	xiūchē
通水喉	修水管	xiūshuǐguǎn
粗重嘢	低級工作	dījí gōngzuò
俾人成世	讓人一輩子	ràng rén yībèizi
睇唔起	看不起	kàn buqǐ
傻仔	傻小子	shǎxiǎozi
諗咗去邊啦	想到哪裡去了	xiǎngdào nǎli qùle
千祈唔好以為	千萬別以為	qiānwàn biéyǐwéi
愈嚟愈	越來越	yuèléiyuè
日後出嚟做嘢	將來出來做事	jiānglái chūlái zuòshì
一啲都唔輸蝕	一點都不輸給人家。	yìdiǎnr dōu bùshū gěi rénjia .
咁樣睇嚟	這樣看來	zhèiyàng kànlái
讀下讀下	讀著讀著	dúzhèdúzhe
拗起心肝	下定決心	xiàdìngjuéxīn
俾心機	努力	nǔlì
唔駛驚	這倒不用擔心	zhèi dào búyòng dānxīn
一樣都有得學	一樣也都學了	yíyàng yědōu xuéle
沙紙	證書	zhèngshū
著數	合算	hésuàn
揸高枕頭	三思後行	sānsīhòuxíng
諗一諗	仔細想清楚	zǐxì xiǎngqīngchū
搵啱自己嘅方向	找到屬於自己的方向	zhǎodào shǔyú zìjǐde fāngxiàng

粵語版

兒子：老豆，你做咩叫我考慮報考啲職業技術中學啲？就算讀書差，我都唔想大個之後，只係識得整車、通水喉，做埋啲粗重嘢，俾人成世睇唔起啊！

父親：傻仔，你諗咗去邊啦，千祈唔好以為“讀唔成書先讀職中”，依家職中嘅課程愈嚟愈多元化，翻譯、機電、設計、會計樣樣都有，日後出嚟做嘢，一啲都唔輸蝕。

兒子：咁樣睇嚟讀職中都幾好啲，但如果我讀下讀下，又掙起心肝諗住俾心機考番入大學，咁咪冇機會囉！

父親：咁又唔駛驚，中英數呢啲基本嘢你一樣都有得學，到時升大又得，出嚟做嘢都得。而且，仲會有一技之長，再擺多幾張沙紙，到時讀大學就會更加著數。

兒子：我明架啦老豆，我會揸高枕頭，諗一諗之後條路要點行，搵啱自己嘅方向！

普通話和拼音版

兒子：老爸，你幹嘛叫我考慮報考那些職業技術學校啊？
Lǎobà, nǐ gàn má jiàowǒ kǎolǜ bàokǎo nàxiē zhíyè jìshù xuéxiào a?
就算學習不好，我也不希望長大之後，只是會修車、修水管，
Jiùsuàn xuéxí bùhǎo, wǒ yě bùxīwàng zhǎngdà zhīhòu, zhǐshì huì xiūchē、xiūshuǐguǎn,
做一些低級的工作，讓人一輩子都看不起啊！
zuòyìxiē dījíde gōngzuò, ràngren yíběizi dōu kànbuqǐ a!

父親：傻小子，你想到哪裡去了，千萬別以為“升不了學才讀職中”，
Shǎxiǎozi, nǐ xiǎngdào nǎlǐ qùle, qiānwàn biéyǐwéi “shēngbuliǎoxué cáidúzhízhōng”,
現在職業中學的課程越來越多元化了，翻譯、機電、設計、
xiànzài zhíyè zhōngxué de kèchéng yuèláiyuè duōyuánhua le, fānyì、jīdiàn、shèjì、
會計樣樣都有，將來出來做事，一點都不輸給人家。
kuàiji yàngyàngdōuyǒu, jiānglái chūlái zuòshì, yídiǎnr dōu bùshū gěi rénjia.

兒子：這樣看來讀職業中學也挺好的，但如果我
Zhèyàng kàn lái dú zhíyè zhōngxué yě tǐnghǎode, dàn rúguǒ wǒ
讀著讀著，又下定決心想努力考上大學，那不就又
dúzhèdúzhè, yòu xiàdìngjuéxīn xiǎng nǔlì kǎoshàng dàxué, nà bújiù yòu
沒機會了！
méijīhuì le!

父親：這倒不用擔心，中英數這些基本課程你一樣
Zhè dàobúyòng dānxīn, zhōngyīngshù zhèxiē jīběn kèchéng nǐ yíyàng
也都學了，到時考大學可以，出來找工作做也行。
yědōu xuéle, dào shí kǎodàxué kěyǐ, chūlái zhǎogōngzuò zuò yěxíng.
而且，還有一技之長，再考多幾張證書，到時候
Érqiè, háiyǒu yíjìzhīcháng, zài kǎoduō jǐzhāng zhèngshū, dào shíhòu
讀大學就更合算了。
Dú dàxué jiù gèng hésuàn le.

兒子：我明白啦！老爸，我會三思後行，仔細想清楚
Wǒ míngbaila! Lǎobà, wǒhuì sānsīhòuxíng, zǐxì xiǎngqīngchū
今後的路要怎麼走，找到屬於自己的方向！
jīnhòude lù yào zěnmē zǒu, zhǎodào shǔyú zìjǐde fāngxiàng!

